



Nous assistons ces dernières années à une reprise en main de la question de l'enseignement et de l'apprentissage des langues aux niveaux politique et institutionnel. Preuves en sont l'investissement financier pour le projet 56 du fonds national et l'élaboration de la nouvelle loi sur les langues. Mais il ne s'agit pas seulement de décisions politiques et de réformes imposées d'en haut, par les responsables de l'Instruction Publique. Les récentes initiatives lancées dans plusieurs cantons pour limiter à une seule langue l'enseignement des langues à l'école primaire et les résultats des votations qui s'en sont suivies ont amené les parents et la population à s'interroger sur la réalité et l'importance du plurilinguisme.

Dans les milieux éducatifs plus particulièrement, les enseignants au même titre que les formateurs et les linguistes sont aujourd'hui activement impliqués dans un travail d'échange afin de trouver des solutions communes et d'intégrer les apports de la recherche au domaine de la pratique. Le mot est lancé: l'objectif tend à la valorisation de la pratique dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues.

Dans le dernier numéro de *Babylonia*, nous avons présenté un petit aperçu du projet Good Pr@ctice: diverses activités élaborées là encore *pour* les enseignants, non seulement par des formateurs et des experts, mais aussi *par* des enseignants. Le site d'Educaneet offre un support qui fait office de plateforme d'échange et de diffusion pour des projets suisses. A une échelle plus considérable encore, sous l'impulsion du Conseil de l'Europe, le Centre européen des langues vivantes (CELV) à Graz a mis en place une structure, opérationnelle depuis 1995, dont l'objectif est d'organiser un programme de projets internationaux dans le domaine de l'éducation aux langues. La participation d'au moins trois pays à un même projet – définie comme condition *sine qua non* pour obtenir le financement et le soutien du CELV – permet d'assurer un véritable échange entre les acteurs, experts et enseignants. C'est de la diversité de ces recherches dont *Babylonia* a voulu rendre compte au travers de ce numéro 3/2007, consacré à des projets réalisés dans de nombreux établissements scolaires et dans divers pays.

Comme nous l'avons évoqué plus haut, nous assistons à l'heure actuelle non seulement à une prise de conscience du rôle du plurilinguisme à l'échelle européenne, mais aussi, au-delà d'un besoin d'échange et de dialogue, à la mise en place de dispositifs concrets et à la réalisation de projets communs et en commun. *Babylonia* s'est depuis sa première publication fixé comme objectif de participer de ce mouvement pour «un continent sans clivage». Ainsi, c'est cette fois en contribuant à la diffusion des résultats du dernier programme du CELV auprès des enseignants que ce numéro 3/2007 *Babylonia* poursuit son travail de mise en réseau.

Sonia Rezgui

In den letzten Jahren erleben wir auf institutioneller und politischer Ebene ein verstärktes Interesse für Fragen des Unterrichts im Allgemeinen und des Sprachenlernens im Besonderen. Wenn es dafür noch eines Beweises bedürfte, dann braucht man sich nur das finanzielle Engagement für die Forschungsprojekte des NFP 56 oder auch die Ausarbeitung des neuen Sprachengesetzes anzuschauen. Es geht indessen nicht nur um politische Entscheidungen und Reformen, die von kantonalen Erziehungsdirektoren oder Erziehungsministern durchgezogen werden. Auch die Eltern und weite Teile der Bevölkerung insgesamt haben sich dank kantonalen Initiativen und Abstimmungen über den Fremdsprachenunterricht in der Primarschule mit der Realität und Bedeutung der Mehrsprachigkeit intensiver befasst.

Erfreulicherweise sind nun Lehrpersonen sowie Lehrerausbilder und Sprachwissenschaftler in einen regen Ideenaustausch eingetreten, um gemeinsame Lösungen zu finden und relevante theoretische Erkenntnisse auf den konkreten Unterricht zu übertragen. Generell geht es um eine Aufwertung der Praxis im Bereich des Lernens und Lehrens von Sprachen.

Schon in der letzten „*Babylonia*“-Nummer hatten wir einen kurzen Überblick über Projekte veröffentlicht, die als Good Pr@ctice nicht nur von Lehrerausbildern und Experten, sondern auch von den Lehrern selbst für ihre Kollegen entwickelt und getestet worden waren. Dabei erweist sich die Webseite von Educaneet als geeignete Plattform für Austausch und Verbreitung von Schweizer Projekten. Noch viel weiter reichen die Bestrebungen des Europäischen Fremdsprachen-zentrums (EFSZ) in Graz, das seit 1995 auf Betreiben des Europarates ein Programm internationaler Projekte zum Fremdsprachenunterricht anbietet. Die Bedingung, dass mindestens drei Länder dasselbe Projekt tragen (müssen), um die finanzielle und organisatorische Unterstützung des EFSZ zu erhalten, gewährleistet einen echten Ideenaustausch zwischen allen Beteiligten, den Experten und den Lehrpersonen. Den vielfältigen Arbeiten, die aus zahlreichen Schulen in den verschiedensten Ländern stammen, bietet „*Babylonia*“ in dieser Nummer ein Forum.

Wie schon oben bemerkt, erleben wir zur Zeit nicht nur eine Schärfung des Bewusstseins für die Rolle der Mehrsprachigkeit auf europäischer Ebene, sondern auch die Bereitstellung entsprechender Einrichtungen und den Willen zur konkreten Umsetzung gemeinsamer Projekte in gemischten Arbeitsgruppen. Schon in seiner ersten Ausgabe hatte „*Babylonia*“ sich das Ziel gesteckt, an einer solchen Bewegung zugunsten eines „Kontinents ohne Grenzen und Gräben“ mitzuwirken. In der Nummer 3/2007 verfolgen wir dieses Ziel weiter, indem wir die Ergebnisse des letzten Programms des EFSZ veröffentlichen und hoffen, dadurch zur gegenseitigen Kontaktnahme aller Interessierten beizutragen.

Sonia Rezgui

Negli ultimi anni assistiamo ad un accrescimento dell'interesse per le questioni della formazione in generale e dell'insegnamento delle lingue in particolare, un interesse che si manifesta in contesti tanto istituzionali quanto politici. Ne fanno testo ad es. l'impegno finanziario assunto per il programma di ricerca NFP 56, dedicato appunto alle lingue, oppure il varo della nuova legge sulle lingue da parte del Parlamento. Tuttavia non si tratta unicamente di decisioni e riforme da attribuire alle istituzioni e ai ministeri dell'educazione. Anche i genitori e vaste cerchie della popolazione si sono confrontate con la realtà linguistica e l'importanza del plurilinguismo, grazie tra l'altro alle iniziative cantonali sull'insegnamento delle lingue nella scuola elementare.

E' pure un fatto positivo che insegnanti e linguisti abbiano avviato uno scambio di idee assai animato con l'intento di trovare soluzioni comuni ai problemi che caratterizzano l'insegnamento delle lingue, valorizzandone la pratica. Già nell'ultimo numero di *Babylonia* abbiamo proposto una sintesi di progetti che in un qualche modo offrono degli esempi di Good Practice, sviluppati non solo da formatori ed esperti ma anche da insegnanti per insegnanti. La piattaforma Educenet si sta profilando come un interessante ed efficace strumento per lo scambio di progetti a livello svizzero. Un passo più in là lo sta facendo il Centro europeo per le lingue moderne (CELM) di Graz che, sotto la spinta del Consiglio d'Europa, mette in cantiere un programma internazionale di progetti attinenti all'insegnamento delle L2. Per ottenere dei finanziamenti, almeno tre paesi debbono partecipare ad un progetto e ciò assicura un effettivo scambio di idee tra gli insegnanti e gli esperti coinvolti. Con questo numero di *Babylonia* offriamo la possibilità a questi progetti, molto variati nei contenuti e nell'impostazione, di presentarsi ad un pubblico più vasto.

Come già sottolineato, non assistiamo attualmente solo ad un rafforzamento della consapevolezza per l'importanza del plurilinguismo a livello europeo, ma anche al configurarsi di una corrispondente volontà politica e, di conseguenza, alla messa a disposizione di risorse per un lavoro transnazionale. Sin dalle sue origini *Babylonia* si è impegnata in favore di un'Europa senza frontiere e fossati. Non facciamo quindi che seguire la nostra vocazione, sperando, con la pubblicazione dei progetti del CELM, di contribuire ad avvicinare persone apparentemente lontane, primi fra tutti gli insegnanti ed esperti di lingue.

Sonia Rezgui

Nus remartgain ils davos onns che la dumonda da l'instruir ed emprender linguas vegn prendì bler pli serius sin il plaun instituziunal e politic.

In mussament persuerter è l'investiziun finanziala en il project dal Fond naziunal svizzer e l'elavuraziun da la nova lescha da linguas.

Ma i sa tracta betg sulet da decisiuns politicas e da refurmas imponidas dals directurs da l'instrucziun publica u dals ministers da l'educaziun.

Las ultimas iniziativas lantschadas en ils chantuns cun l'intenziun da sa limitar be ad ina lingua estra en la scola primara ed ils resultats da las votaziuns han effectua che geniturs e politichers sa fan adina pli intensivamain dumondas davart l'impurtanza dal plurilinguissem.

Tut spezialmain l'ambient da l'educaziun, ils magisters, ma era ils docents e linguists èn entretschads en ina lavur da barat cun l'intenziun da chattar soluziuns cuminaivlas e d'integrar las novas conuschientschas en la pratica. In element impurtant è la finamira da valurisar la pratica entaifer la domena da l'instruir e da l'emprender linguas.

En il davos numer da *Babylonia* avevan nus preschentà ina pitschna invista en l'ambient da Good Practice, ch'era anc vegnì elavurà per magisters, betg be entras docents ed experts, mabain er da scolasts. La pagina d'internet Educenet offrescha in support che serva sco plattafurma da barat e da diffusziun per ils projects svizzers. Sin in stgalim pli aut, sin impuls dal Cussegl d'Europa, ha il Center europeic da linguas (CELV) a Graz mess sin pes ina structura che funcziuna gia dapi il 1995. Sia finamira è d'organisar in program da projects internaziunals en la domena da l'instrucziun da linguas. La participaziun d'almain trais pajais sco conditio sine qua non per survegnir in sustegn dal CELV permetta da segirar in vair barat tranter ils acturs, experts e magisters. *Babylonia* vul render attent en il numer 3/2007 a questa varietad da retschertgas, realisadas en ils differents pajais.

Sco gia menziunà sura, registrain nus actualmain betg sulettamain ina schientscha bler pli gronda en connex cun la plurilinguitad en l'Europa, mabain vesain er in pli grond basegn da barat e da dialog en connex cun las intenziuns concretas ed a la realisaziun da projects cuminaivels. Dapi sia emprima publicaziun ha *Babylonia* già l'intenziun da participar a quest moviment per in "continent senza foss". Quest numer cuntinuescha questa lavur e vul, cun il numer 3/2007, contribuir a la diffusziun dals resultats dal davos program CELV tar ils scolasts.

Sonia Rezgui